

Titel: BREV TIL: unsure FRA: Knud Togeby (1968-02-13)

Citation: "BREV TIL: unsure FRA: Knud Togeby (1968-02-13)", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds: https://tekster.kb.dk/text/lh-texts-kapsel_111-shoot-workidacc-1992_0005_111_9-40_0170.pdf (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

Louis Hjelmslev og hans kreds,

13 février 196\$.

Cher Ami,

Voici le manuscrit des Prolégomènes, dans lequel j'ai introduit les changements suivants:

1. J'ai mis les notes a leurs places et ajouté celles qui manquaient. 2. J'ai marqué tous les endroits ou le manuscrit n'indiquait pas d'une façon suffisamment claire ou il faut aller à la ligne. 3j. J'ai souligné les mots qui, dans le texte danois, sont en italiques. 4_. J'ai corrigé une serie de détails et de fautes de frappe. 5. J'ai changé la terminologis en trois points: 1° J'ai remplacé .proces (emprunté a la traduction anglaise) par progression, qui est le terme que Hjelmslev avait lui-même choisi (voir ses Essais Linguistiques, 1959, P* 39)* 2° J'ai remplacé element par partie, qui taaduit littéralement le mot danois, tandis que élément est impossible puisque Hjelmslev l'emploie dans un autre sens (voir dans le manuscrit à la page 126). 3° J'ai remplacé segment par chaînon, terme qu'avait reconnu Hjelmslev lui-même pour indiquer la partie dj_une chaîne. Je ne vois pas de raison de lui préférer le terme américain. Mais je tiens & ajouter gu'on peut, si l'on veut, garder le terme de segment, parce que celui-ci n'apparaît pas ailleurs dans un autre sens. 6. Je vous signale enfin qu'ii y a deux choses qui manquent dans cex manuscrit: 1° Une table des matières, consistant en les titres des 23 chapitres. 2° Un index desat définitions, que je peux vous rédiger sur la base d'un jeu d'épreuves dont la numérotation des pages est definitive. Cordialement a vous

Knud Togeby

C'est la réponse à une lettre de Kostas Axelos: — Cher ami, Paris, le 2 février 1968. Je vous envoie les Prplégomènes pour que vous révisiez la terminologis, au cas ou elle devrait être révisée. et surtout pour que vous nous aidiez a mettre en ordre les notes. Si il y a des éditions nouvelles, au niveau des notes, signalez nous les, s'il vous plait. Ce qui a cause surtout des difficultés à la traductrice, c'est la corres- pondance entre les divers passages du texte et les notes sjh± s'y référant. Tres cordialement a vous

Kostas Axelos __ PS. Je m'excuse d'avoir a vous signaler que nous sommes assez pressés.